

Spáč v úžlabině

Artur Rimbaud

Ostrůvek zeleně zvedá se v úžlabině,
rostliny bující tu zaplavily sráz;
stříbrné stružky hlas brouká si v jejím klíně,
údolí v stínu hor, kam nedosáhne jas.

Mladičký vojáček leží tu v modrém kvítí,
má ústa dokořán a čapka svezla se;
plout mraky nad hlavou z pout spánku nepocítí,
tráva ho kolébá v své písni bezhlasé.

Má úsměv na tváři, v nohách mu šustí rdesna,
jak dítě nemocné, co neprocitne ze sna;
zahal ho, přírodo, ať chlad ho nevzbudí.

Spí s rukou na srdci jak v tajném němém vzdechu;
bez hnutí spočívá a bez náznaku dechu,
dva rudé otvory zejí mu na hrudi

Le Dormeur du Val

Artur Rimbaud

C'est un trou de verdure où chante une rivière,
Accrochant follement aux herbes des haillons
D'argent; où le soleil, de la montagne fière,
Luit: c'est un petit val qui mousse de rayons.

Un soldat jeune, bouche ouverte, tête nue,
Et la nuque baignant dans le frais cresson bleu,
Dort; il est étendu dans l'herbe, sous la nue,
Pâle dans son lit vert où la lumière pleut.

Les pieds dans les glaïeuls, il dort. Souriant comme
Sourirait un enfant malade, il fait un somme:
Nature, berce-le chaudement: il a froid.

Les parfums ne font pas frissonner sa narine;
Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine,
Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit.